

Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina

Reunión Grupo de Trabajo sobre RDA

22 de Noviembre de 2012

Durante la sexta reunión del Grupo de Trabajo sobre RDA se analizó el capítulo 6 “Tareas del usuario” de FRBR. La primera observación de los integrantes del Grupo se dirigió a indicar los criterios discrecionales y las problemáticas asociadas con la comprensión de los valores asignados a las tareas del usuario en relación con las entidades de FRBR, como se desarrolla ampliamente en el capítulo 6.

Los miembros del Grupo acordaron la importancia que adquieren los ejemplos en la aplicación y en la enseñanza de FRBR. En relación con este punto, se acordó la necesidad de realizar un trabajo ilustrativo y aplicativo de FRBR a partir de las referencias bibliográficas emanadas de la búsqueda bajo “Martín Fierro” en el OPAC de Biblioteca Nacional, entregadas con anterioridad a los miembros del Grupo por el Jefe del Departamento de Procesos Técnicos de la Biblioteca Nacional. En tal sentido, se propuso que los miembros del Grupo trabajaran sobre la aplicación y conformación de un ejemplo de FRBR a partir de dichas referencias.

El Coordinador del Grupo expresó que en conjunto con la Subdirección de Biblioteca Nacional se trabajaba para proveer al Grupo de casos significativos de la literatura argentina de ficción y de no ficción que pudieran servir como ejemplos de aplicación de FRBR. Se informó a los asistentes que para tal fin, en la reunión del 13/12 se presentarían conjuntos de referencias bibliográficas relacionados con obras emblemáticas argentinas.

El análisis del Capítulo 6 de FRBR comenzó con un breve recorrido a través de las referencias a las tareas del usuario a lo largo de los capítulos de FRBR revisados hasta el momento. En tal sentido, se mencionaron:

- la aproximación centrada en el usuario de FRBR (p. 32);
- el concepto y alcance de usuario en FRBR (pp. 33, 42);
- las funciones del catálogo emanadas del IME ICC 2003 (nota al pie, p. 36);
- los requisitos funcionales de los registros bibliográficos definidos en relación con las tareas del usuario (pp. 43-44); y,
- el procedimiento seguido por el usuario (pp. 117-118).

En cuanto a los apartados citados, se indicó la relevancia del punto 3. Funciones del catálogo, incluido en el primer borrador de los Principios Internacionales de Catalogación publicado por el IME ICC en 2003, y refrendado en la versión definitiva de los Principios (2009). Se considera que tales Principios comportan una preeminencia teórica de mayor envergadura y permanencia que las emanadas del modelo FRBR.

Así mismo, se prestó atención a la nota al pie 15 (p. 155) de FRBR, donde los traductores de la versión española aclaran que hubiera sido más apropiado traducir la expresión en inglés “task” por “usos”. No obstante, esta expresión se descarta por su carácter cacofónico con relación a la voz “usuarios”. Por tanto, se prefiere la palabra “tareas”, dado su amplio uso en el campo informático.

Antes de pasar al análisis de las tablas con la asignación de valores relativos a las tareas del usuario, se reflexionó brevemente sobre los conceptos que conforman las tareas del usuario, esto es: encontrar; identificar; seleccionar; obtener; y, finalmente, navegar.

Seguidamente, se analizaron las tablas que listan los atributos y relaciones asociadas con las entidades del Grupo 1 de FRBR. Las tablas establecen correspondencias entre las tareas del usuario y cada uno de los atributos y relaciones. Las tareas se dividen en cuatro subtareas definidas con relación a la entidad en que se centra la tarea, por ejemplo, encontrar una obra, encontrar una expresión, identificar una obra, identificar una expresión, etc. Los valores enunciados por FRBR relativos a los atributos y relaciones que sustentan tareas del usuario centradas en una entidad son:

- valor mas alto (■), el atributo o relación es muy importante para sustentar la tarea;
- valor medio (□), el atributo o relación posee una importancia media;
- valor bajo (○), el atributo o relación tiene una importancia relativamente baja;
- finalmente, es importante indicar la existencia del espacio en blanco como un valor más en FRBR. En tal caso, el atributo o relación no cuenta con relevancia perceptible para la tarea del usuario.

Las tablas para cada tarea del usuario en relación con las entidades se subdividen en dos apartados:

- (i) listan los atributos de la entidad;
- (ii) listan las relaciones entre entidades.

Ambos apartados son complementarios y deben leerse conjuntamente para poder divisar el espectro completo de información relevante sobre una tarea concreta del usuario. El apartado de la tabla vinculado a relaciones focaliza la quinta tarea del usuario “navegar” por el universo de entidades de una base de datos bibliográfica a partir de vincular entidades. Así mismo, las tablas presentan dos formas de lectura posibles:

- una lectura vertical de los símbolos en la columna indica la importancia de los atributos y relaciones respecto a las tareas del usuario definidas;
- la lectura horizontal de los símbolos en la fila da cuenta de la navegación por la base de datos para vincular entidades por parte del usuario.

Generó controversia al interior del Grupo, la afirmación del modelo FRBR referida a que los criterios para valorar la relevancia de atributos y de relaciones para las tareas del usuario devenían de:

1. el conocimiento y experiencia de los miembros del grupo de estudio de FRBR y de los consultores implicados;
2. la bibliografía en bibliotecología reunida a partir de la investigación empírica;
3. las valoraciones de expertos ajenos al grupo de estudio

Hubo consenso entre los miembros del Grupo en señalar la base discrecional sobre la que se erigieron las valoraciones aplicadas, así como la falta de referencias bibliográficas explícitas que denoten la perspectiva teórica y los estudios de usuarios utilizados.

El análisis y la evaluación de las tablas bajo cada una de las tareas del usuario arrojó diversos resultados. Los mismos se enumeran bajo cada una de las tareas:

- *Encontrar*
 - ∅ Se indicó la primacía del proceso de control de autoridad al interior de esta tarea del usuario.
 - ∅ Con relación al valor medio, se plantearon dudas con respecto a las diferencias entre los criterios 1) y 2), en tanto ambos comportan gran similitud y concurrencia
 - ∅ En la tabla 6.2 “Atributos y relaciones de la expresión”, la columna correspondiente a la tarea Encontrar y su relación con los atributos de la expresión presenta un error de ubicación de los valores, los que deberían estar bajo la columna correspondiente a expresión
 - ∅ La detección del error mencionado llevó a considerar la necesidad de revisar la última versión de FRBR en inglés para dar cuenta de los siguientes aspectos de interés para el trabajo del Grupo:
 - Comparar las tablas existentes en ambas versiones, así como los valores marcados en la intersección fila/columna de la matriz e identificar las diferencias. Los resultados de la comparación y el tratamiento de dichas disparidades, de existir, se analizarán en la primera reunión del año 2013
 - Verificar si la versión en inglés tiene referencias bibliográficas que expliciten la evidencia empírica de estudios de usuarios
- *Identificar*
 - ∅ Se marcó la anomalía de reiterar el término “identificar” para definir el criterio 1) del valor más alto de la tarea homónima del usuario

- ∅ Se indicó la presencia y delimitación de un conjunto mínimo de atributos y de relaciones que pueden servir para identificar una entidad. En tal sentido, se manifestó la necesidad y la importancia de conectar este conjunto mínimo con el análisis del Cap. 7 de FRBR
- *Seleccionar y Obtener*
 - ∅ En relación con ambas tareas del usuario no se encontraron dificultades ni observaciones para realizar

Se acordó entre los presentes diagramar para la primera reunión del Grupo de Trabajo sobre RDA en 2013, con fecha a convenir, el tratamiento de la comparación y las diferencias, de existir, entre las tablas del capítulo 6 de FRBR presentes en la versión en español y en la última versión en inglés.

Finalmente, se convino entre los presentes que la próxima reunión del Grupo pautada para el 13/12, tratará sobre una revisión y resumen de lo trabajado a lo largo de 2012, más la presentación de los casos-ejemplos para la aplicación de FRBR.